

No. 54015*

**Republic of Korea
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the fields of culture, science, education, arts and sports. Zagreb, 15 June 2012

Entry into force: *8 January 2013 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Croatian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, des arts et des sports. Zagreb, 15 juin 2012

Entrée en vigueur : *8 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *croate, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE KOREJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O SURADNJI U PODRUČJIMA
KULTURE, ZNANOSTI, OBRAZOVANJA, UMJETNOSTI I SPORTA**

Vlada Republike Koreje i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“),

želeći jačati i razvijati prijateljske odnose između dviju zemalja i njihovih naroda,

uvjerene da razmjene i suradnja u područjima kulture, znanosti, obrazovanja, umjetnosti i sporta pridonose boljem uzajamnom upoznavanju i razumijevanju između korejskog i hrvatskog naroda, i

nadajući se proširenju svoje međusobne uspješne i svestrane suradnje,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke će, u skladu s njihovim nacionalnim zakonima i propisima, poticati bolje razumijevanje i povezanost između njihovih dvaju naroda te razvijati uzajamne odnose u područjima kulture, znanosti, obrazovanja, kulturne baštine, umjetnosti i sporta kroz:

- a) razmjenu znanstvenika, nastavnika i studenata;
- b) razmjenu pisaca, likovnih umjetnika, glazbenika, plesača i drugih umjetnika, te poticanje njihovog djelovanja ili nastupanja;
- c) poticanje razmjene umjetničkih izložbi i općenito umjetničkih događanja;
- d) poticanje prevođenja i objavljivanje književnih i umjetničkih djela druge zemlje;
- e) poticanje suradnje između ustanova, organizacija i udruga u svakom području kulture i umjetnosti;
- f) poticanje suradnje između ustanova u područjima zaštite kulturne baštine, muzeja i knjižnica;
- g) razmjenu sportskih skupina i sportskih igara;
- h) suradnju i razmjene između udruga mladih i sličnih udruga u njihovim dvjema zemljama;
- i) izravnu suradnju između novinarskih udruga i radio i televizijskih mreža; i
- j) druge oblike i načine suradnje o kojima se mogu međusobno dogovoriti ugovorne stranke.

Članak 2.

Ugovorne stranke će poticati organiziranje tečajeva i predavanja o književnosti, jeziku i povijesti druge zemlje na sveučilištima i drugim visokoobrazovnim ustanovama u njihovim dvjema zemljama.

Članak 3.

Ugovorne stranke će, u skladu s njihovim nacionalnim zakonima i propisima, u svojim zemljama olakšati osnivanje i aktivnosti kulturnih centara druge zemlje. Ugovorne stranke će poticati izravnu suradnju između obrazovnih ustanova u objema zemljama.

Članak 4.

Ugovorne stranke će voditi računa o povijesnim i zemljopisnim činjenicama i prioritetima druge ugovorne stranke u svim službenim publikacijama prema ovom Ugovoru.

Članak 5.

Ugovorne stranke će surađivati na sprječavanju nezakonitog uvoza, izvoza i prijenosa kulturnih dobara preko državnih granica i suglasne su da u tu svrhu poduzmu mjere u skladu s njihovim nacionalnim zakonima i propisima i važećim međunarodnim ugovorima u tom području kojih su stranke.

Članak 6.

U cilju provedbe ovog Ugovora, ugovorne stranke će diplomatskim putem utvrđivati provedbene programe suradnje u područjima kulture, znanosti, obrazovanja, umjetnosti i sporta za određena vremenska razdoblja. Takvi programi će sadržavati određene aktivnosti, te organizacijske i financijske uvjete za njihovu provedbu.

Članak 7.

Svaki spor koji proizlazi iz tumačenja ili primjene ovog Ugovora rješava se međusobnim konzultacijama između ugovornih stranaka.

Članak 8.

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, o ispunjenju njihovih unutarnjih pravnih uvjeta za stupanje ovog Ugovora na snagu.

2. Ovaj Ugovor sklapa se na razdoblje od pet (5) godina nakon isteka kojeg se produljuje za naredna razdoblja od pet (5) godina, ukoliko jedna od ugovornih stranaka ne obavijesti drugu ugovornu stranku, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da okonča Ugovor, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka tekućeg petogodišnjeg razdoblja.
3. Prestanak ovog Ugovora ne utječe na programe razmjene, dogovore ili projekte poduzete na temelju ovog Ugovora, na koje se, do njihovog dovršenja, nastavljaju primjenjivati odredbe ovog Ugovora, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije.
4. Ovaj Ugovor se može izmijeniti i dopuniti u bilo koje vrijeme obostranim pisanim pristankom ugovornih stranaka. Svaka izmjena i dopuna stupa na snagu prema istom postupku opisanom u stavku 1. ovog članka.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, propisno ovlašteni od njihovih vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Zagrebu dana 15. lipnja 2012. u dva izvornika, svaki na korejskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU
REPUBLIKE KOREJE



ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF
CULTURE, SCIENCE, EDUCATION, ARTS AND SPORTS**